

Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con su correspondencia en farsi

Nazia BARANI
Universidad de Salamanca
naziab71@hotmail.com

Recibido: 4-11-2006
Aceptado: 22-12-2006

Resumen: El objetivo del presente trabajo es ofrecer cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con sus equivalentes en farsi. El trabajo forma parte de una investigación más amplia en la que se intenta descubrir cuáles son los refranes más frecuentes del español actual con vistas a su utilización en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza del español como lengua extranjera, en este caso concreto a hablantes de farsi. En la investigación correspondiente se han utilizado colecciones y compendios de refranes, un corpus constituido por los artículos contenidos en dos años del periódico *El País* (2000-2001), y encuestas llevadas a cabo oralmente.

Palabras clave: Paremiología. Refrán. Español. Farsi. Didáctica.

Titre : « Cinquante proverbes les plus fréquents en espagnol actuel avec leurs équivalents en farsi ».

Résumé : L'objectif de ce travail est de présenter cinquante des proverbes les plus fréquemment employés dans la langue espagnole actuelle avec leurs équivalents en farsi. Le travail fait partie d'une recherche plus ample où l'on cherche à découvrir quels sont les proverbes les plus fréquents de l'espagnol actuel pour être employés dans l'élaboration de matériel pédagogique destiné à l'enseignement de l'espagnol langue étrangère, en particulier pour des apprenants parlant le farsi. Dans la recherche, des recueils et des livres de proverbes, un corpus constitué par les articles ayant été publiés dans le journal *El País* entre les années 2000 et 2001 et des enquêtes orales ont été employés.

Mots clés: Parémiologie. Proverbe. Espagnol. Farsi. Didactique

Title: "Fifty refranes among the most frequent in the actual Spanish and their equivalents in farsi".

Abstract: The purpose of this paper is to offer fifty proverbs among the most frequent in actual Spanish with their equivalents in farsi. The study forms part of a more extensive research project which aims to discover which are the most frequent proverbs in actual Spanish in order to develop teaching materials for Spanish as a foreign language, in this particular case for farsi speakers. The research data are drawn from three principal sources of information: published compendia of Spanish proverbs, a corpus comprised of all the articles published in the newspaper *El País* in the years 2000-2001, and face-to-face oral surveys.

Key words: Paremiology. Proverb. Spanish. Farsi. Language Teaching.

INTRODUCCIÓN

Este estudio forma parte de una tesis doctoral que se está llevando a cabo en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca bajo la dirección del Profesor Dr. Jon Hyde.

Los refranes de uso frecuente forman parte de lo que saben los hablantes nativos de su lengua y

su cultura y constituyen un aspecto importante de su competencia lingüística y comunicativa. Mediante un ejemplo, podríamos decir que en algún sentido cualquier español conoce el refrán “A buen entendedor, pocas palabras bastan”, hasta el punto de que el conocimiento de esta expresión es en cierto sentido parte integrante de la definición de ser hablante nativo de la lengua española. Podemos concluir, entonces, que los refranes más frecuentes del español actual deben incluirse en los programas de enseñanza de esta lengua a hablantes de otras lenguas (en este caso particular, el farsi o persa, la lengua nativa de la mayoría de los iraníes), por lo menos en los niveles intermedio y avanzado.

1. DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En este trabajo se trata de averiguar los refranes más frecuentes y conocidos del español actual de una manera fidedigna y científica con la utilización de métodos empíricos para que nuestras decisiones no se basen en meras suposiciones intuitivas. Para la investigación de esta cuestión se ha utilizado la metodología que se expone a continuación.

Para la primera fase del trabajo se utilizaron siete colecciones de refranes de las más representativas en este campo: Carbonell Basset; Fernández; Romero; Sevilla Muñoz 1994, 1996, 1998; y Ugarte. Con la ayuda de un hablante nativo español, se examinaron todos los refranes presentes en estas obras para decidir cuáles podrían considerarse más o menos “conocidos” o “normales”. Con este procedimiento se estableció una lista provisional de 450 refranes como posibles candidatos para utilizar en las fases siguientes del trabajo.

En la segunda fase se utilizaron trece compendios y diccionarios: Campos & Barella; Candón & Bonnet; Carbonell Basset; Iribarren; Junceda (1997); Junceda (1998); Moliner; Ripollés y de la Fragua; Romero; Sevilla Muñoz (1994, 1996 y 1998); y Sevilla Muñoz & Cantera Ortiz de Urbina. Se estableció la frecuencia de aparición en estas trece obras de cada uno de los 450 refranes de la lista provisional y se decidió crear una lista maestra compuesta únicamente por aquellos refranes de la lista provisional que aparecieran un mínimo de tres veces a lo largo de estas trece obras. Así se estableció una lista maestra con 290 refranes en total. Esta lista maestra es la que se ha utilizado en las siguientes fases del estudio.

En la tercera fase del trabajo se utilizó el corpus constituido por la totalidad de los textos contenidos en el diario *El País* en los dos años 2000-2001 (disponible en CD-ROM) para buscar las apariciones de cada uno de los 290 refranes que figuran en la lista maestra. Se trata de un corpus que no se ha elaborado específicamente para el estudio de cuestiones lingüísticas, pero que puede utilizarse (mediante el buscador incorporado) para los fines que se proponen en este estudio. Este corpus está constituido por los textos escritos de distintos géneros que aparecen normalmente en este diario (excluyendo los que no son propiedad intelectual del periódico) y, en este sentido, no puede considerarse como un corpus equilibrado en la línea del Bank of English o el British National Corpus para el inglés o el CREA para el español. Ahora bien, es evidente que la actualidad de la muestra está totalmente garantizada; se trata de textos producidos ya en el siglo XXI. No tenemos acceso en este momento a las cifras exactas sobre la cantidad de palabras contenidas en este corpus, pero cálculos provisionales indicarían que sería como mínimo un total de 40 millones de palabras.

Con el corpus constituido por los dos años del diario *El País* se ha elaborado una lista de frecuencias de aparición para los 290 refranes de la lista maestra, además de una recopilación de todos los ejemplos encontrados con su contexto inmediato correspondiente.

Otro instrumento que se ha utilizado en el presente estudio son las encuestas con hablantes nativos de español. Se trata de averiguar los conocimientos reales de los encuestados sobre los refranes más frecuentes del español actual, utilizando la lista maestra de 290 refranes ya establecida.

La encuesta se ha llevado a cabo oralmente, de manera individual, en una situación cara a cara con la encuestadora. En la encuesta el sujeto recibe unas hojas escritas con los refranes de la lista maestra en las cuales aparece solamente la primera parte de cada refrán: “A buen entendedor...”; “Cría cuervos y ...”; “No es oro...”; etc. El encuestado tiene que reconocer cada refrán y ofrecer en seguida la continuación del mismo. De esta manera se ha intentado acceder a los conocimientos productivos de los encuestados, y no sólo los receptivos.

Las encuestas se hicieron en dos fases, con los 290 refranes divididos entre dos listas separadas y con 100 sujetos para cada fase. Esta decisión se tomó teniendo en cuenta que 290 refranes son muchísimos para la administración de la encuesta de una sola vez. Se necesitaría como mínimo una hora de dedicación por cada sujeto, lo cual nos parecía excesivo dada la naturaleza voluntaria de la actividad. Algunas personas se prestaron a participar en las dos fases, con lo cual acabamos con un total de 180 sujetos para las dos fases en conjunto. La mayoría de los encuestados han sido estudiantes de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca, jóvenes entre 18 y 25 años.

En la investigación completa, utilizando los ejemplos recopilados de *El País*, se tratan también cuestiones relacionadas con la modificación creativa de los refranes tipo (“Cada oveja con su pareja”), la reducción del refrán en cuestión (“A buen entendedor...”), la presencia de presentadores metalingüísticos (“Como dice el viejo refrán...”), etc. Parte del estudio incluye, además, una evaluación crítica de la metodología utilizada, señalando posibles limitaciones en los análisis llevados a cabo.

Otra parte del trabajo completo ofrece una muestra de posibles ejercicios para la enseñanza de los 290 refranes a alumnos extranjeros. También se facilita la explicación del significado de cada refrán de la lista maestra con sus variantes, su historia, el origen (en los casos que se conoce) y un ejemplo real recogido del corpus de *El País*. Además, se ofrece el equivalente de algunos de estos refranes españoles en farsi.

La elaboración de los materiales didácticos es algo que pensamos emprender al final de esta investigación, pero está claro que la comparación con refranes que existen en la lengua farsi será un vehículo muy útil para ello.

2. CORRESPONDENCIAS ENTRE REFRANES EN ESPAÑOL Y EN FARSI

En general, encontrar el equivalente de los refranes en otra lengua no es una tarea fácil. Como afirma Zuluaga (2001: 68; véase también Zuluaga, 1999), el concepto de equivalencia es un concepto relativo: en la traducción no se trata de equivalencias totales y absolutas, sino parciales. En otras palabras, no es una relación de igualdad sino de un valor igual. La equivalencia absoluta es imposible ya que si fuera absoluta ya no sería equivalencia sino, más bien, igualdad.

Sevilla Muñoz (2001: 125), por su parte, ofrece el concepto de correspondencia paremiológica: “...no se trata de la traducción literal del refrán sino de averiguar cómo se dice la paremia en cuestión en otra lengua, cuál es la paremia que en la otra lengua expresa de forma exacta o lo más aproximado posible el tema de la paremia de la lengua de partida.” Esta autora distingue entre correspondencia literal, por un lado, en la cual las formas en ambas lenguas son iguales o presentan sólo diferencias mínimas, y correspondencia conceptual, por otro, en la cual las formas son distintas pero el tema (o el valor según Zuluaga) es igual.

Siguiendo, entonces, las pautas establecidas por Sevilla Muñoz, entre los refranes en español y en farsi podríamos establecer las clases de correspondencias que aparecen a continuación. Se ha intentado ofrecer ejemplos en farsi que sean igual de frecuentes que los refranes en español. Para los ejemplos en farsi se ofrece, además, la traducción literal aproximada entre corchetes (con todas las reservas que deben hacerse sobre este tipo de representación). En algún caso se añade también una breve nota explicativa.

2.1. Correspondencias literales

a) Refranes en los cuales la forma y el valor coinciden totalmente en español y en farsi:

- “No es oro todo lo que reluce”. هر درخشنده ای طلا نبود.
- “Querer es poder”. خواستن توانستن است.

b) Refranes en los cuales el valor coincide en español y en farsi, pero la forma es ligeramente diferente:

- “A caballo regalado, no le mires el diente”. اسب پیشگشی دندانش را نمی شمارند.
[A caballo regalado no se cuentan los dientes]
- “Dinero llama dinero”. پول، پول می یارد.
[Dinero trae dinero]
- “No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy”. کار امروز را به فردا نیفکن
[El trabajo de hoy, no lo dejes para mañana.]

2.2. Correspondencias conceptuales (Refranes en los cuales el valor coincide en español y en farsi, pero la forma es diferente)

- “El mundo es un pañuelo”. کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد
[La montaña no llega a la montaña, el hombre llega al hombre]
- “Gato escaldado, del agua fría huye”. مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد
[El que ha sido mordido por una serpiente tiene miedo de una cuerda blanca y negra.]
- “Quien mucho abarca, poco aprieta”. با یک دست دو هندوانه نمی شود برداشت
[Con una mano no se pueden llevar dos sandías]

3. LA LISTA COMPLETA DE LOS 50 REFRANES EN LAS DOS LENGUAS

- “A buen entendedor, pocas palabras bastan”. عاقلان را یک اشارت بس بود.
[Al inteligente, una sola señal le basta]
- “A buen(a) hambre no hay pan duro”. آدم گرسنه سنگ را هم می خورد.
[Una persona hambrienta come también una piedra]
- “¡A buenas horas, mangas verdes!” نوشدارو بعد از مرگ سهراب.
[El medicamento después de la muerte de Sohrab]
(Se refiere a un cuento famoso del poeta épico iraní Ferdowsi (933-1020) que aparece en su libro Shahnameh -El libro de los Reyes, 1010-. Sohrab queda herido después de tener una dura lucha con su padre Rostam -sin saber que era su padre- y muere sin recibir a tiempo el medicamento.)
- “A caballo regalado, no le mires el diente”. اسب پیشگشی دندانش را نمی شمارند.
[A caballo regalado no se cuentan los dientes]
- “A Dios rogando, y con el mazo dando”. از تو حرکت، از خدا برکت.
[De tu parte el movimiento, de parte de Dios la bendición]
- “A falta de pan, buenas son tortas”. کاجی بعض هیچی.
[Kachi es mejor que nada]

(Kachi es un plato dulce hecho de aceite, azafrán, azúcar y harina.)

- “A la tercera va la vencida”. تا سه نشه بازی نشه.
- [Hasta la tercera vez no se juega] جواب ابلهان خاموشی است.
- “A palabras necias, oídos sordos”. سحرخیز باش تا کامروا شوی.
- [La respuesta a los necios es el silencio] از آب گل آلود ماهی می گیرد.
- “A quien madruga, Dios le ayuda”. آب رفته به جوی بر نمی گردد.
- [Levántate pronto para tener éxito] آدم دروغگو کم حافظه است.
- “A río revuelto, ganancia de pescadores”. خر ار جل ز اطلس بپوشد خر است.
- [Él pesca en agua turbia] کیوتر با کیوتر باز با باز.
- “Agua pasada no mueve molino”. کافر همه را به کیش خود پندارد.
- [El agua que ha pasado, por el arroyo no volverá] نمک می خورد و نمکدان را می شکند.
- “Antes se pillá al mentiroso que al cojo”. تا نباشد چیزی که مردم نگویند چیزها.
- [El mentiroso poca memoria tiene] شب گریه سمور می نماید.
- “Aunque la mona se vista de seda, mona se queda”. پایان شب سیه سپید است.
- [Aunque el burro se vista de seda, burro es] دیگ به دیگ می گوید رویت سیاه.
- “Cada oveja con su pareja”. پول، پول می یارد.
- [Paloma con paloma, halcón con halcón] کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد.
- “Cree el ladrón que todos son de su condición”. نه خود خوری نه کس دهی، گنده کنی به سگ دهی.
- [El ateo piensa que todos tienen las mismas ideas que él] کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد.
- “Cría cuervos, y te sacarán los ojos”. در شهر کورها یک چشمی پادشاه است.
- [Él toma sal y rompe el salero] هر کجا بروی آسمان یک/همین رنگ است.
- “Cuando el río suena, agua lleva”. مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.
- [Si no hay nada, la gente no dirá nada] [Adonde vayas, el cielo tiene el mismo color]
- “De noche todos los gatos son pardos”. [El que ha sido mordido por una serpiente tiene]
- [De noche el gato parece marta]
- “Después de la tempestad, viene la calma”.
- [Después de la noche negra viene el día blanco]
- “Dijo la sartén al cazo: apártate que me tizas”.
- [Una olla dice a la otra, tu cara es negra]
- “Dinero llama dinero”.
- [Dinero trae dinero]
- “El mundo es un pañuelo”.
- [La montaña no llega a la montaña, el hombre llega al hombre.]
- “El perro del hortelano, que ni come ni deja comer”.
- [Ni lo comes tú, ni lo das a otro, lo dejas pudrir y lo das al perro]
- “En casa del herrero, cuchillo de palo”.
- [El alfarero bebe agua de una botija rota]
- “En el país de los ciegos, el tuerto es rey”.
- [En la ciudad de los ciegos el tuerto es rey]
- “En todas partes cuecen habas”.
- [Adonde vayas, el cielo tiene el mismo color]
- “Gato escaldado, del agua fría huye”.
- [El que ha sido mordido por una serpiente tiene]

- miedo de una cuerda blanca y negra]
- “La cara es el espejo del alma”. رنگ رخساره خبر می دهد از سر ضمیر.
- [El color del rostro revela el secreto del alma]
- “La letra con sangre entra”. تا نباشد چوب تر فرمان نبرد گاو و خر.
- [Hasta que no haya un palo mojado, no obedecerán las vacas y los burros]
- “Las cosas, claras, y el chocolate, espeso”. حساب حساب است، کاکا برادر.
- [La cuenta es la cuenta y kaka es el hermano]
(La gente de Fars, sur del Irán, utiliza la palabra “kaka” en lugar de “hermano”).
- “Las paredes oyen”. دیوار موش دارد موش هم گوش دارد.
- [La pared tiene ratón y el ratón tiene oreja]
- “Los niños y los locos dicen la verdad”. حرف راست را از بچه بشنو.
- [Palabras verdaderas, escúchalas al niño]
- “Más vale callar que mal hablar”. خاموشی از کلام بیهوده به.
- [El silencio es mejor que hablar en vano]
- “Más vale prevenir que curar”. علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد.
- [Hay que remediar un problema antes de que ocurra]
- “Más vale solo que mal acompañado”. تنهایی بهتر از همنشین بد.
- [La soledad es mejor que la mala compañía]
- “Más vale tarde que nunca”. ماهی را هر وقت از آب بگیری تازه است.
- [Cuando lo sacas del agua el pez es fresco]
- “Nadie es profeta en su tierra”. هیچ پیغمبری تو قبيله خودش قرب ندارد.
- [Ningún profeta es valorado en su tribu]
- “No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy”. کار امروز را به فردا نیفکن.
- [El trabajo de hoy, no lo dejes para mañana]
- “No es oro todo lo que reluce”. هر درخشنده ای طلا نبود.
- [No es oro todo lo que reluce]
- “No se ganó Zamora en una hora”. گر صبر کنی ز غوره حلوا سازم.
- [Si tienes paciencia, haré halva de las uvas inmaduras.]
(Halva es un dulce típico persa hecho de harina, aceite, azúcar -o jugo de uvas-, azafrán y agua de rosas.)
- “No todo el monte es orégano”. هر گردی گردو نیست.
- [Toda cosa redonda no es nuez]
- “Poderoso caballero es don dinero”. پول، حلال مشکلات است.
- [El dinero soluciona los problemas]
- “Querer es poder”. خواستن توانستن است.
- [Querer es poder]
- “Quien calla, otorga”. سکوت علامت رضاست.
- [Callar es señal de consentir]
- “Quien mucho abarca, poco aprieta”. با یک دست دو هندوانه نمی شود برداشت.
- [Con una mano no se pueden llevar dos sandías]
- “Quien siembra vientos, recoge tempestades”. هر چه بکاری همان را درو می کنی.
- [Lo que siembras, lo mismo cosecharás]
- “Todos los caminos conducen a Roma”. همه راهها به رم ختم می شود.
- [Todos los caminos acaban en Roma]

- “Una golondrina no hace verano”. [Una flor no hace primavera] با یک گل بهار نمی شود.
- “Unos tienen la fama y otros cardan la lana”. [Trabaja el burro y come el caballo de carga] کارکردن خر و خوردن یابو.
- “Zapatero, a tus zapatos”. [El trabajo de la cabra no es trillar] کار هر بز نیست خرمن کوفتن.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1998): *Diccionario de Refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- CANDÓN, M.; BONNET, E. (1993): *A buen entendedor. Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- CARBONELL BASSET, D. (1996): *Diccionario de refranes: A dictionary of proverbs, castellano e inglés*. Barcelona: Ediciones de Serbal.
- Diario *El País*, SL. (2002): *El País: Fondo documental. 2000-2001*. Madrid: Diario *El País*.
- FERNÁNDEZ, M. (1994): *Diccionario de refranes*. Madrid: Alderabán.
- IRIBARREN, J. M. (1993): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- JUNCEDA, L. (1997): *Del dicho al hecho. Del origen y la historia de más de 800 refranes*. Barcelona: Ediciones Obelisco.
- JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y proverbios comentados*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de Uso del Español. 2ª ed.* Madrid: Gredos.
- RIPOLLÉS Y DE LA FRAGUA, R. (1997): “Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación”, *Paremia*, 6: 541-546.
- ROMERO, C. (2001): *Mil refranes, mil verdades*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, S.A.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): “El refranero hoy”, *Paremia*, 3: 143-150.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): “El refranero hoy”, *Paremia*, 5: 115-126.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): “El refranero hoy”, *Paremia*, 7: 141-152.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): “Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe”. *Paremia*, 10: 121-130.
- UGARTE, M. del C. (2001): *Saber refranes poco cuesta y mucho vale*. Página web. <http://personal.telefonica.terra.es/web/karmentxu/refranes/refranes.html>
- ZULUAGA, A. (1999): “Traductología y fraseología”, *Paremia*, 8: 537-549.
- ZULUAGA, A. (2001): “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”. *PhiN*, 16: 67-83. <http://www.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>





BON FAIT VOLER BAS

A CAUSE DES BRANCHES

